

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 6  
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 6  
STIP, 2018



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 3, Бр. 6  
Штип, 2018

Vol. 3, No 6  
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 6, STIP, MACEDONIA, 2018

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

### **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калогера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сагхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenovski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. факс 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field: UDC code</b>	UDC 81 UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ">https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ</a>
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_ Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест  <b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>  <b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest- Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 15 ПРЕДГОВОР

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

### FOREWORD

Tole Belcev, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 19 Gondo Bleu Gildas

COMPARAISON ET MARQUEURS COMPARATIFS EN DAN EST

### Gondo Bleu Gildas

COMPARISON AND COMPARATIVE MARKERS IN DAN EAST

### 33 Luciana Guido Shrempf

ANALISI LINGUISTICA DI ALCUNE CARATTERISTICHE MORFOSINTATTICHE E LESSICALI DELLA COMUNICAZIONE SOCIALE IN ITALIA

### Luciana Guido Shrempf

LINGUISTIC ANALYSIS OF SOME MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL CHARACTERISTICS OF SOCIAL COMMUNICATION IN ITALY

### 45 Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

DAL BILINGUISMO AL PLURILINGUISMO, DALLA MULTICULTURALITÀ ALL'INTERCULTURALITÀ. ESSERE ITALIANI IN ISTRIA

### Rita Scotti Jurić, Isabella Matticchio

FROM BILINGUALISM TO PLURILINGUALISM, FROM MULTICULTURALISM TO INTERCULTURALISM. BEING ITALIAN IN ISTRIA

### 55 Sanja Maglov

A GENRE-BASED ANALYSIS OF VARIATION IN THE SOCIAL SCIENCE AND MECHANICAL ENGINEERING ABSTRACTS IN ENGLISH AND SERBIAN

### 69 Gülşen Yılmaz

KALIP SÖZLER ve “YABANCILAR İÇİN TÜRKÇE ÖĞRETİM SETİ” ADLI DERS KİTABINDAKİ KALIP SÖZLERİN ANLAMSAZ ve BAĞLAMSAL OLARAK DEĞERLENDİRİLMESİ

### Gülşen Yılmaz

THE SEMANTIC AND CONTEXTUAL ASSESMENT OF CLICHÉ WORDS IN THE COURSE BOOK “TURKISH TEACHING SET FOR FOREIGNERS”

**81 Виолета Јанушева, Христина Видевска**

УПОТРЕБА НА ТОЧКАТА ВО ЗНАЦИТЕ ЗА ДИРЕКТНА РЕЧ ВО  
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Violeta Janusheva, Hristina Videvska**

THE USE OF THE FULL STOP IN THE DIRECT SPEECH IN THE  
MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

**93 Zoran Nikolovski**

AN OVERVIEW OF LANGUAGE POLICY IN FRANCE

**101 Катарина Ѓурчевска Атанасовска, Соња Китановска-Кимовска**

СТИЛОТ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО НИЗ ПРИЗМАТА НА КОГНИТИВНАТА  
УЛОГА НА ПРЕВЕДУВАЧОТ КАКО ПРИМАТЕЛ НА ТЕКСТОТ ПРИ  
КРЕАТИВНИОТ ПРОЦЕС

**Katarina Gjurchevska Atanasovska, Sonya Kitanovska-Kimovska**

TRANSLATION AND STYLE PERCEIVED THROUGH THE COGNITIVE  
ROLE OF THE TRANSLATOR AS A TEXT RECEIVER DURING THE  
CREATIVE PROCESS

**113 Марија Кусевска**

ТЕОРЕТСКИ ПРЕТПОСТАВКИ НА ДИРЕКТНОТО И ИНДИРЕКТНОТО  
ИЗРАЗУВАЊЕ

**Marija Kusevska**

THEORETICAL PERSPECTIVES OF DIRECTNESS AND INDIRECTNESS

**125 Марија Леонтик**

ВИДОВИ РЕЧЕНИЦИ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ  
ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Leontik**

TYPES OF SENTENCES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR  
EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

**137 Деспина Минова**

ПРИЛОЗИТЕ ВО РОМАНОТ „ЦРНА КНИГА“ ОД ОРХАН ПАМУК И  
НИВНИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ПРЕВОДОТ НА ИЛХАМИ  
ЕМИН

**Despina Minova**

ARTICLES IN THE NOVEL „BLACK BOOK“ BY ORHAN PAMUK AND  
THEIR TRANSLATION EQUIVALENTS IN THE TRANSLATION OF ILHAMI  
EMIN

## КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 151 Ali Lihi**  
DE L'ONOMASTIQUE ET DE L'ESPACE FICTIONNALISE:  
L'AFFIRMATION DE L'IDENTITE DANS L'ŒUVRE DE MOHA SOUAG  
**Ali Lihi**  
ONOMASTICS AND FICTIONALIZED SPACE:  
AFFIRMATION OF IDENTITY IN THE WORK OF MOHA SOUAG
- 161 Eva Mesárová**  
SCRITTORE-TRADUTTORE E CULTURA LETTERARIA EUROPEA  
**Eva Mesárová**  
WRITER-TRANSLATOR AND EUROPEAN LITERARY CULTURE
- 171 Turgay Kabak**  
RİZE İLİNDE ÖLÜM ETRAFINDA GELİŞEN HALK İNANIŞLARI  
**Turgay Kabak**  
SOCIAL BELIEFS DEVELOPED AROUND DEATH IN RIZE PROVINCE
- 179 Ignac Fock**  
LA FOLIE DE FLAUBERT DANS LES MÉMOIRES D'UN FOU:  
CONCILIER L'AUTOBIOGRAPHIE ET LA FICTION  
**Ignac Fock**  
FLAUBERT'S MADNESS IN MEMOIRS OF A MADMAN:  
RECONCILING AUTOBIOGRAPHY AND FICTION
- 195 Eva Gjorgjievska**  
LE DÉVELOPPEMENT ET LA DÉGRADATION D'UN PERSONNAGE  
DE PROUST: LE BARON DE CHARLUS  
**Eva Gjorgjievska**  
THE DEVELOPMENT AND THE DEGRADATION OF A PROUSTIAN  
CHARACTER: THE BARON DE CHARLUS
- 209 Danijela Kostadinović**  
FEATURES OF SHORT STORIES FOR CHILDREN BY MOŠA ODALOVIĆ
- 217 Neslihan Huri Yiğit**  
AFYONKARAHİSAR YÖRESİ KÖY SEYİRLİK OYUNLARINDAN  
"DEVECİ" OYUNU  
**Neslihan Huri Yiğit**  
A THEATRICAL VILLAGE PLAY FROM AFYONKARAHISAR REGION:  
"CAMELEER PLAY"

## КУЛТУРА / CULTURE

**227 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**

WOOD CARVING – TRADITIONAL ART EMBEDDED IN THE HISTORIC OBJECTS

**241 Стојанче Костов**

КОРЕОГРАФИЈА И СЦЕНСКА АДАПТАЦИЈА –  
ФОРМИ НА СЦЕНСКО-УМЕТНИЧКА ПРЕЗЕНТАЦИЈА НА ОРСКАТА  
ТРАДИЦИЈА (КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА)

**Stojance Kostov**

COREOGRAPHY AND STAGE ADAPTATION -  
FORMS OF STAGE PRESENTATION OF THE FOLK DANCE TRADITION  
(COMPARATIVE ANALYSIS)

**251 Маја Манчевска**

УЛОГАТА НА ФЕМИНИЗМОТ ВО БОРБАТА ЗА ПОЛИТИЧКА  
ПАРТИЦИПАЦИЈА

**Maja Mancevska**

THE ROLE OF FEMINISM IN THE STRUGGLE FOR POLITICAL PARTICI-  
PATION

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

**267 Tatjana Marjanović**

FOUR SUCCESSIVE GENERATIONS OF STUDENTS AND A GRAMMAR  
TEST: SHOULD WE BE ALARMED?

**281 Марија Тодорова, Татјана Уланска**

УСВОЈУВАЊЕ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ТРЕТ ЈАЗИК КАЈ  
МАКЕДОНСКИТЕ СТУДЕНТИ

**Marija Todorova, Tatjana Ulanska**

ACQUISITION OF SPANISH AS A THIRD LANGUAGE BY MACEDONIAN  
LEARNERS

## **ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

### **293 Васил Тоциновски**

ИДЕИТЕ И ИДЕАЛИТЕ НА XIX ВЕК ВО ПРИЛЕП И ПРИЛЕПСКО

**Vasil Tocinovski**

THE IDEAS AND IDEALS OF THE XIX CENTURY IN PRILEP  
AND THE PRILEP REGION

### **297 Луси Караниколова-Чочоровска**

„ХЕРАКЛЕЈА ЛИНКЕСТИС“ ОД ВАЊА АНГЕЛОВА ИЛИ: ЗА  
ДРЕВНОСТА, СТАМЕНОСТА, ЧОВЕЧНОСТА И БЕСКОНЕЧНОСТА

**Lusi Karanikolova-Chochorovska**

„HERACLEA LYNCESTIS“ FROM VANJA ANGELOVA OR: ABOUT AN-  
SCIENT HISTORY, TOUGHNESS, HUMANITY AND INFINITY

## **ДОДАТОК / APPENDIX**

### **305 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**

ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

**CALL FOR PAPERS**

FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

Шестиот број на меѓународното научно списание „Палимпсест“ доаѓа како потврда на заложбите од уредниците на оваа научна публикација, но и на раководството и на сиот наставен кадар од Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, за поставување на квалитетот на списанието во секоја смисла на едно повисоко ниво во однос на сите претходно објавени броеви. Впрочем, трудовите што се објавуваат во овој број од списанието и нивната солидна научно-истражувачка вредност го илустрираат зголемениот интерес на лингвистите, книжевните теоретичари, историчари и критичари, културолозите и методичарите на наставата од Македонија и од странство за учество во креирањето на секој нареден број. Имено, во шестиот број на „Палимпсест“ се приложени 25 научни, стручни и прегледни трудови на автори од Македонија (од Универзитетот „Гоце Делчев во Штип, од Универзитетот „Св. Климент Охридски“ од Битола и од Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ од Скопје), но и од други земји како што се Србија, Хрватска, Словенија, Босна и Херцеговина, Словачка, Турција, Брегот на Слоновата Коска и Мароко, во петте постојани рубрики од списанието: Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази. Очигледно е дека за меѓународното научно списание „Палимпсест“, полека но сигурно, се прошируваат сферите на интерес во голем број научни кругови во разни држави од нашата планета. Во таа смисла, пријатно изненадува покажаниот огромен интерес за објавување на научни и стручни трудови во „Палимпсест“ од нашите почитувани колешки и колеги од африканскиот научен круг.

Од друга страна, преку интересот на странските истражувачи за нашето списание, на индиректен начин и Филолошкиот факултет од Штип ја продлабочува и ја проширува научната соработка со поголем број странски универзитети што е во духот на современото високо образование во светски рамки. Во таа смисла, со задоволство можеме да констатираме дека меѓународното научно списание „Палимпсест“ дава значаен прилог во развојот и растежот на нашиот Факултет на меѓународно ниво.

Нема сомнение дека ова наше меѓународно научно списание и натаму ќе се развива по нагорна линија со што ќе нуди значаен придонес во унапредувањето и афирмирањето на македонската, но и на светската модерна научно-истражувачка работа од областите лингвистика, наука за книжевноста, методика на наставата и културологија. Упорноста и ентузијазмот на големиот број учесници од 17 земји во светот коишто се вклучени во креирањето на секој број од „Палимпсест“ претставуваат солидна основа за нашата верба во брзиот растеж на квалитетот на оваа меѓународна научна публикација. Со таква верба и ви ги нудиме за читање трудовите од шестиот број на „Палимпсест“.

Толе Белчев, уредник на „Палимпсест“

## FOREWORD

The sixth issue of the international scientific journal “Palimpsest” is not only a confirmation of the efforts of the editors of this scientific publication, but also of the management and the academic staff of the Faculty of Philology at Goce Delcev University - Stip for raising the journal’s quality in every sense to a higher level in relation to all previously published issues. In fact, the papers published in this issue and their solid scientific and research value illustrate the growing interest of linguists, literary theorists, historians and critics, cultural scientists and teaching methodologists from Macedonia and abroad for participating in the creation of each upcoming issue. Namely, the sixth issue of “Palimpsest” contains 25 research, theoretical and review papers by authors not only from Macedonia (from Goce Delcev University in Stip, St. Kliment Ohridski University in Bitola, and St. Cyril and Methodius University in Skopje), but also from other countries such as Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Slovakia, Turkey, Ivory Coast and Morocco, in the five permanent sections of the journal: Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews. It is obvious that the international scientific journal “Palimpsest” slowly but surely expands its areas of interest in many scientific circles in many countries worldwide. In that sense, it is a pleasant surprise that there is great interest in publishing research and theoretical papers in our journal by our respected colleagues from the African scientific circles.

On the other hand, through the interest of foreign researchers the Faculty of Philology in Stip indirectly deepens and extends the scientific cooperation with a number of foreign universities, which is in the spirit of contemporary higher education worldwide. In that sense, we can gladly state that the international scientific journal “Palimpsest” gives a significant contribution to the development and growth of our Faculty internationally.

There is no doubt that this international scientific journal will continue to develop in an upward direction, which will offer significant contribution to the promotion and affirmation of the Macedonian as well as the world’s modern scientific and research work in the fields of linguistics, literary theory, teaching methodology and culture. The persistence and enthusiasm of the large number of participants from 17 countries in the world involved in the creation of every issue of “Palimpsest” provide a solid basis for our belief in the rapid growth of the quality of this international scientific publication. With such faith, we invite you to read the papers in the sixth issue of “Palimpsest”.

Tole Belcev, editor of “Palimpsest”

**SCRITTORE-TRADUTTORE E CULTURA LETTERARIA EUROPEA****Eva Mesárová**Università Matej Bel, Slovacchia  
emesarova@gmail.com

**Abstract:** In linea con le acquisizioni della critica, sulle frequentazioni landolfiane degli autori russi, si propongono alcuni sondaggi sugli scrittori che, come Puškin, Gogol', Dostoevskij e Tolstoj, getteranno la loro ombra lunga sull'intero percorso del fantastico landolfiano. Il contributo intende esaminare l'opera landolfiana, con particolare riguardo all'attività di traduttore. Viene posto in rilievo lo stretto legame tra gli scritti di Landolfi e la cultura russa, oggetto di studio dell'autore dagli anni universitari e fonte di perenne ispirazione delle proprie opere.

**Parole chiave:** *scrittore-traduttore, letteratura italiana e russa, Landolfi, traduzione letteraria.*

**1. Introduzione**

“La traduzione è l'arte del possibile”. L'aforisma con il quale il grande poeta russo Iosif Brodskij parafrasò ironicamente il motto di Bismark (“La politica è l'arte del possibile”) campeggiava all'inizio del testo di presentazione della prima edizione di Babel (Festival letterario centrato sulla traduzione) nel settembre del 2006. L'attualità della traduzione letteraria e degli scambi tra le lingue e le culture di paesi vicini e lontani è infatti attestata dall'organizzazione della tredicesima edizione del festival, tenutasi nel settembre 2018 a Bellinzona. Grazie ai traduttori i libri rinascono e attraversano le frontiere. Rinascono, poiché la traduzione di un testo letterario equivale a una nuova nascita. E il ruolo che svolgono i traduttori in questa nascita può essere considerato alla stregua di una creazione.

Nel caso della traduzione letteraria firmata da uno scrittore, è valorizzata, insieme all'opera, la personalità di chi traduce e per questo motivo alcune case editrici (p. es. Einaudi) cercano di affiancare al titolo d'autore un traduttore che possa apprezzarne la materia, memore forse di quel principio di Pavese, secondo il quale: „[...] per tradurre bene bisogna innamorarsi della materia verbale di un'opera e sentirsela rinascere nella propria lingua con l'urgenza di una seconda creazione. Altrimenti, è un lavoro meccanico che chiunque può fare“ (Mondo, 1966, p. 554).

Negli anni '40 Einaudi<sup>1</sup> dà vita ad una collana “Scrittori tradotti da scrittori”. Tra il 1982 e il 2000, infatti, Einaudi aveva ospitato 82 traduzioni letterarie di firme celebri: Wilde nella versione di Franco Ferrucci, Poe e James in

---

<sup>1</sup> Tommaso Landolfi comincia a collaborare con Einaudi dagli anni '50 fino alle ultime traduzioni completate negli anni '60.

quella di Giorgio Manganelli, Shakespeare da Cesare Garboli, London proposto da Maurizio Maggiani e da Gianni Celati e così via. Di conseguenza alcuni volumi della collana Einaudi chiamata *Sts*, “Scrittori tradotti da scrittori”, vengono ripubblicati dal 2011.

I traduttori si rivelano come portatori del valore della traduzione nel mondo della cultura, ma non solo. Parallelamente a tale iniziativa, nella cultura straniera uno scrittore-traduttore trova una potente fonte di ispirazione. Lo scrittore-traduttore si arricchisce di un libro altrui, mentre il testo tradotto viene ad essere illuminato dal riflesso del mondo contemporaneo (AA.VV, 2009, p. 531).

Come forse non sorprende, anche Tommaso Landolfi (1908 – 1979), “un prodotto della cultura europea” (Moravia, 2009, p. 149) scriveva e traduceva, per così dire, al cospetto di tutti i grandi scrittori del passato e davvero non si finirebbe più di elencare nomi, sino a convocare, l’osservazione di Debenedetti (1963, p. 217), l’intero “almanacco di Gotha della poesia e del romanzo”.

## 2. Due fasi dell’attività traduttiva di Landolfi

Appare, sia nelle sue opere “originali” che in quelle tradotte, il rapporto con la letteratura straniera, soprattutto russa, in costante dialogo e le opere possono essere considerate e studiate in quanto espressioni di una comune sensibilità letteraria. Lo dimostrano non solo le scelte traduttive operate da Landolfi, ma anche i molteplici parallelismi fra i testi da lui tradotti e la sua produzione originale in italiano, spesso segnati da contiguità cronologica.<sup>2</sup> Di fatto, la traduzione è sempre stata per Landolfi parte integrante del processo creativo.

In realtà possiamo individuare due fasi nell’attività traduttiva di Landolfi. Una prima fase, che copre sostanzialmente gli anni ’30 e ’40, vide Landolfi dedicarsi a traduzioni dal tedesco, dal francese e dal russo. In questa prima stagione la traduzione costituisce una scelta spontanea e indirizzata solo agli autori più amati, seppur principalmente dettata da motivi economici, un “lavoro alimentare”, secondo la definizione di Idolina Landolfi (2015, p. 26). La seconda stagione di Landolfi traduttore, invece comincia dagli anni ’50, dopo il matrimonio e la nascita dei figli.

Landolfi decide di imparare il russo tra il 1928 e il 1929. Questa scelta nasce da una sfida fatta tra amici: in quel periodo Landolfi è studente all’Università di Firenze. Dai corsi ufficiali, però, si tiene “a rispettosa distanza”: la sua unica, “beata”, occupazione è parlare per notti intere di letteratura con gli amici Carlo Bo, Leone Traverso e Renato Poggioli.

È grazie a Poggioli che scopre la letteratura russa: e in questa disciplina, che a Firenze allora nessuno professava, si laureerà nel 1932 con una tesi sull’opera di Anna Achmatova. Intanto, nel 1930, sono usciti un racconto, *Maria Giuseppa*, e la recensione al *Re Lear delle Steppe* di Turgenev: il suo doppio destino – di scrittore e di slavista – è segnato.

---

<sup>2</sup> Si pensi, per esempio, alla ricca galleria di “uomini del sottosuolo” landolfiani che sembrano trovare i loro antecedenti in Gogol’ o Dostoevskij; agli accenti dostoevskiani in opere quali *Maria Giuseppa*, *Cancroregina* o *La muta*; alla fascinazione per la *Kaštanka* di Čechov che sembra reincarnarsi nella cagnetta protagonista di *Favola*; o ancora, a *Racconto d’autunno*, forse ispirato dal racconto di Ivan Bunin, *La grammatica dell’amore*.

Inoltre va sottolineato che gli anni trenta inaugurano un vero e proprio “decennio delle traduzioni”. L’espressione si deve a Pavese, che così definisce il periodo 1930-40, gli anni, all’incirca, durante i quali lo stesso Pavese, Landolfi, e Vittorini – nati tutti e tre nel 1908 – raggiungono l’altro capo del planisfero (il secondo la Russia, gli altri due gli Stati Uniti) circoscrivendo all’inchostro e ai libri la propria esterofilia, maturato sotto la cappa nera del regime fascista. I loro viaggi sono compiuti stando dietro ad una scrivania. “L’Italia era estraniata, imbarbarita, calcificata – bisognava scuoterla, decongestionarla e risporla a tutti i venti primaverili dell’Europa e del mondo. [...] Noi scoprimmo l’Italia – questo il punto – cercando gli uomini e le parole in America, in Russia, in Francia e nella Spagna”, ricorda lo stesso Pavese (1968, p. 223) nel 1946, nel breve saggio dove si parla del decennio “traduttore”. È la vicinanza delle riviste fiorentine alle letterature straniere che in questi anni pone gli intellettuali in posizione invisa al nazionalismo del regime.

Bisogna tuttavia ricordare che si tratta anche di un periodo di grande fervore traduttivo orientato prevalentemente verso la cultura angloamericana. Il lavoro di traduzione dal russo condotto da Landolfi, dunque, se da una parte si inserì in una generale messa in discussione di modelli linguistici, letterari e culturali dominanti, nonché di introduzione di discorsi minoritari e subalterni nella cultura italiana contemporanea, dall’altra assunse, rispetto ad altre operazioni simili, caratteri di maggiore originalità, proprio in quanto orientata verso un modello culturale così lontano da quello italiano come quello russo.

Le prime traduzioni pubblicate da Landolfi furono due racconti di Tolstoj<sup>3</sup> usciti in rivista nel ’34, mentre nel ’41 vide la luce il primo volume tradotto, i *Racconti di Pietroburgo* di Gogol<sup>4</sup>. Negli anni ’40 lo scrittore-traduttore si occupa dei testi inclusi nell’antologia *Narratori russi*<sup>5</sup> pubblicata a Milano da Bompiani nel 1948.

Nell’introduzione all’antologia Landolfi individua il tratto comune degli autori da lui tradotti in una “certa eccessività o selvatichezza”, dovuta all’appartenenza a un mondo che “lungi dall’essersi solidificato, sembra promesso a un’eterna incandescenza, a un eterno romanticismo” (Landolfi, 1960).

La seconda stagione di Landolfi traduttore (dagli anni ’50) coincide con il periodo di collaborazione con Einaudi, fino alle ultime traduzioni completate negli anni ’60. In questa fase, caratterizzata dalla necessità economica di lavorare, la traduzione era da lui vista come sottrazione di tempo alla composizione delle sue opere. È in questo periodo che si intensifica l’insofferenza verso l’attività traduttiva, come ben mostrano alcuni passi di *Rien va* (pubblicato nel 1963). Questo vero libro segreto è un diario del periodo ’58-60: “Sono angosciato: dovrò forse per necessità

<sup>3</sup> I due racconti tolstoiani sono *Tre morti* e *La morte di Ivan Il’ič*, pubblicati su “Occidente” VII, aprile-giugno 1934.

<sup>4</sup> I *Racconti di Pietroburgo* uscirono per Rizzoli nella collana “Il sofà delle muse” diretta da Leo Longanesi.

<sup>5</sup> L’antologia presenta tutto il panorama della narrativa russa nei suoi capolavori, dagli anonimi narratori delle origini fino al 1948, attraverso Puskin, Lermontov, Turgeniev, Tolstoj, Zamiatin e Pasternak. Nel 1960 fu ripubblicata da Vallecchi con il titolo *Racconti russi*.

di quattrini ridurmi a fare alcunché di assolutamente inutile, traduzioni magari” (Landolfi, 1992a, p. 282) o ancora: “Da questo quadro di miseria erano di necessità esclusi quei libri che dovevo leggere per recensirli, e dovevo recensire per far quattrini; e, ora, quelli che sono obbligato a leggere per tradurli e obbligato a tradurre pel medesimo motivo. Sicché si può capire quali siano i miei rapporti con questi ultimi. E in una parola i miei interessi e la mia attività sono obbligati o non sono” (Ivi, p. 316).<sup>6</sup> Per quanto riguarda l’origine dello scetticismo circa l’opportunità della traduzione letteraria e in particolare poetica, va sottolineato il rispetto del principio di fedeltà propugnato da Landolfi. La concezione di Landolfi è quella sostanzialmente tradizionale della traduzione, basata sull’idea che solo l’opera originale sia portatrice di valore artistico autonomo e, quindi, irriproducibile attraverso una traduzione che può solo sperare di avvicinarsi all’originale.

Quando Landolfi traduce è interprete dell’originale, ma anche inevitabilmente “scrittore”, e quando afferma che nella riformulazione di un testo originale è inevitabile dare vita a nuovi rapporti di vario genere, e che il testo ricreato entra a far parte di una nuova tradizione, egli appare ben consapevole che la cultura che lo riceve ne ha inevitabilmente una propria percezione, diversa di quella della cultura d’origine; tale consapevolezza sembra anticipare ciò che i moderni approcci degli studi traduttologici avrebbero messo in luce decenni più tardi, cioè che la traduzione è un prodotto autonomo e creativo dotato di una specifica valenza culturale, in quanto atto dinamico che agisce nel contesto socio-culturale in cui è prodotto.

Nel ’60 escono per Einaudi *Poemi e liriche* di Puškin, nel ’61 *Teatro e favole* sempre di Puškin, nel ’63 *Liriche e poemi* di Lermontov, nel ’64 le *Poesie* di Tjutčev e nel ’67 *Il viaggiatore incantato* di Leskov, dopo il quale Landolfi chiuse il suo rapporto editoriale con la casa editrice in qualità di russista.

Tutti gli scritti sulla letteratura russa ad opera di Landolfi (saggi, recensioni, uno studio sul lavoro della poetessa Anna Achmatova) elaborati da Landolfi dal 1930 al 1960, insieme ad alcune brevi traduzioni inedite, riunisce oggi il volume *I Russi* (Adelphi, 2015), curato dal saggista e scrittore Giovanni Maccari.<sup>7</sup> Rispetto al precedente *Gogol’ a Roma*, che raccoglieva gli articoli usciti sul “Mondo” di Mario Pannunzio fra il novembre 1953 e il marzo 1958 (Vallecchi, 1971), emerge qui nello specifico e in tutta la sua trentennale continuità l’ininterrotto dialogo a distanza tra Landolfi e gli scrittori russi. Nella sua postfazione,<sup>8</sup> Maccari pone sotto il segno dell’occasione mancata una vicenda intellettuale ed esistenziale: malgrado le sue innegabili competenze, infatti, lo scrittore non divenne uno slavista (a

---

<sup>6</sup> Sull’insofferenza di Landolfi verso la traduzione e il rapporto conflittuale con gli autori tradotti si veda Idolina Landolfi, “L’infernale lavoro” del Landolfi traduttore, in “La Scrittura”, n. 2. 1996, pp. 6-14.

<sup>7</sup> Maccari ha ordinato questi saggi per aree tematiche e cronologicamente, senza aggiungere nulla di personale. Una parte del libro è dedicata all’800 e una al ’900 e sono suddivise in prosa e poesia. Il libro esprime le intuizioni di Landolfi sulla letteratura russa, specie nel cogliere la densità e l’intensità dei personaggi.

<sup>8</sup> *Deboli trasparenti di sott’acqua* è il titolo della postfazione di Maccari, ripresa dai diari di Landolfi in cui si evince, appunto, il rapporto che Landolfi aveva con la Russia, anche nelle sue contraddizioni, nell’approcciarsi con la storia, la letteratura e la tradizione russa.

differenza del compagno di studi Renato Poggioli), né pensò mai di mettere a repentaglio l'immagine della sua Russia "di carta" visitando quell'entità geopolitica che le era subentrata nella realtà, vale a dire l'Unione Sovietica.

### 3. Analogie, tratti comuni e legami

La cultura russa risulta non solo oggetto di studio dell'autore dagli anni universitari, ma anche una fonte di perenne ispirazione delle proprie opere. Tommaso Landolfi si sofferma nei suoi saggi e recensioni sul dualismo morale, sui fantasmi e sull'innocenza russa di Gogol' e Dostoevskij, che entrano stabilmente fra gli agenti attivi della sua immaginazione, per poi rifluire nella narrativa. "Gogol', fatto di larve e di fantasmi", come scrive Landolfi, ci riporta in un mondo mai realistico, con spettri, tormenti e persecuzioni dell'anima. Infatti, l'unica chiave per leggere Landolfi sembra essere la disponibilità nello spaziare tra i suoi paradossi e la sua contraddizione che sono parte della sua letteratura e interpretazione di essa.

Si consideri che, oltre ad aver ispirato il libro di saggi *Gogol' a Roma* (Vallecchi, 1971), gli autori russi costituiscono un inimitabile modello anche sul versante narrativo: per limitarsi al solo Gogol' si potrebbe segnalare *Cancroregina* (Vallecchi, 1950), magistrale racconto lungo di ambientazione fantascientifica in cui Landolfi sembra riscrivere, in ambito decisamente futuristico, la trama delle *Memorie di un pazzo* (e nel romanzo *Cancroregina* vediamo anche gli accenti dostoevskiani) o il surreale racconto *La moglie di Gogol'*, contenuto nella raccolta *La spada* (Vallecchi, 1942).

In seguito si può osservare lo stretto legame tra il breve romanzo *Racconto d'autunno* (narrato in prima persona e ambientato nell'Italia della seconda guerra mondiale) e il racconto di Ivan Bunin *La grammatica dell'amore* (1918), tradotto da Landolfi e pubblicato in lingua italiana nel 1948. Il romanzo di Landolfi, un'opera perfettamente fantastica, tipicamente landolfiana e profondamente autobiografica, è scritto tra il settembre e l'ottobre del 1946 a Firenze e pubblicato nel 1947 presso Vallecchi. Due opere diverse naturalmente, con alcuni suggestivi punti in comune: una donna dal fascino misterioso e irresistibile, un uomo che lotta con fantasmi e deliri pur di raggiungere l'amata e delle passioni oltre il confine del reale.

Un testo molto interessante per il suo valore letterario nonché esempio di testo ispirato alle opere degli autori russi (di Fëdor Michajlovič Dostoevskij e di Anton Čechov) si è rivelato il lungo racconto *Le due zittelle*.<sup>9</sup> Si tratta della prova allegorica sulla dignità delle creature e sulla loro accettazione per quello che sono. Alla stesura del lungo racconto-romanzo *Le due zittelle*<sup>10</sup> (uscito nel 1945 a puntate

<sup>9</sup> Anticipato sulle pagine di "Il Mondo" (in sei numeri dal settembre al novembre del 1945), e ora disponibile anche presso Adelphi (Milano, 1992), il racconto-romanzo fu stampato da Bompiani a Milano nel 1946, prima di ricomparire, tra i titoli del catalogo di Vallecchi, nel 1958 (in una con Ottavio di Saint-Vincent) e nel 1961 (in *Racconti*). A distanza di parecchi anni, nel 1985, fu riproposto dallo Studio Editoriale di Milano (Landolfi, 1991, pp. 389-431).

<sup>10</sup> La pubblicazione del 1946 contiene la nota finale relativa allo scambio quantitativo di consonanti: "Ma la ragione che mi indusse a riportare questo appunto è soprattutto il desiderio di giustificare la forma "scimia" da me adottata invece della più comune. Onde, per compenso forse, mi venne l'altra di

su “Il Mondo”) Landolfi attende a Pico (il piccolo paesino natale dello scrittore, nell’attuale provincia di Frosinone) dalla fine del 1942 a marzo del 1943.<sup>11</sup> Questa, la vicenda:

Le due benestanti zitelle di provincia sono Lilla e Nena, anziane sorelle, unicamente dedite a monotone riunioni con i pochi conoscenti e alle varie pratiche religiose. Lilla e Nena vivono segregate, non diversamente dalle suore, vittime prima della vecchia e capricciosa madre, poi, quando la madre muore, vittime della loro stessa inclinazione alla prigionia. Nella vuota esistenza delle due sorelle c’è un solo affetto, quello per la scimmia Tombo, “l’unico maschio di casa, anche se debitamente castrato”, una “creatura misteriosa”, l’unico essere diverso della casa (un maschio che, benché chiuso dentro una gabbia, ha conosciuto la libertà). Le sorelle l’hanno ricevuto in dono, anni prima, da un loro fratello marinaio morto in terra lontana.

Un giorno, da un convento vicino, cominciano ad arrivare lamentele: secondo ciò che dicono le monache, Tombo, nottetempo, dopo aver aperto la gabbia ed essersi liberato della catenella che lo vincola ad essa, si introdurrebbe nella cappella del monastero, mangiando delle ostie consacrate e, insomma, commettendo atti sacrileghi (mima i gesti di un prete durante la messa). Si giunge in breve a una decisione: Nena si nasconderà assieme a una monaca in un angolo della cappella, e scoprirà la colpevolezza della sua amata bestiola:

“E la cosa orribile ebbe principio. Tombo s’accosto con decisione al ciborio e l’apri bruscamente, sbatacchiando il portello. Restato un attimo a guardar dentro di traverso, come una gallina, vi affondò il solito braccio e ne trasse per due volte una manata di ostie consacrate, che rapidamente divorò. Poi, levatesi in moto brusco, brandì con una sorta di foia l’ampolla e ne leccò l’orifizio; subito dopo vi si attaccava e beveva il sacro vino rimasto fino all’ultima gocciola”. (Landolfi, 1992b, pp. 56-58).

“Venne al sacro calice, che prese mantenendosi di spalle al luogo pei fedeli, guardando ossia il ciborio; lo elevò; lo riposò; fece un mezzo giro su se stesso, allargò le braccia, ma senza troppo discostare i gomiti dal corpo, colle palme aperte; si rigirò di nuovo verso il sacro calice, di nuovo lo elevò... Le due donne per un momento non capirono, si rifiutarono di capire... Lettore, non ne ho colpa: Tombo diceva messa”. (ivi, pp. 59-60).

Quando Tombo viene scoperto, Nena sentenza che questo comportamento “sacrilego” va punito con la morte, mentre Lilla è più indulgente. In seguito

---

“zittella”; per compenso e quasi (direi) “zittella” potesse esser diminutivo di zitta, anziché di zita” (Landolfi, 1992, p. 103).

<sup>11</sup> Vanno in questo senso le osservazioni di Carlo Bo: “Per consegnare il racconto all’editore parte da Pico per Firenze, e qui “dalle 7 del mattino del 23 giugno (prelevato dalla sua stanza in piazza Santa Croce) alle 20 del 26 luglio, è rinchiuso nel carcere delle Murate quale detenuto politico. Era stato segnalato per via dei discorsi di chiara marca antifascista tenuti ai tavoli delle Giubbe Rosse”. (Landolfi, 1991, p. XLVIII).

Landolfi introduce altri due personaggi. Il destino della “scimia blasfema” viene affidato al giudizio di due religiosi - il vecchio monsignor Tostini e il giovane padre Alessio - che fanno una disputa di carattere teologico-dottrinale che deborda, in uno scontro che supera i confini della semplice questione. Monsignor Tostini - nonostante la comprensione ostentativa verso tutti i peccatori - sostiene che la “scimia”, in quanto animale, meriterebbe una certa indulgenza ma Tombo ha senza dubbio commesso un grave peccato che non può essere assolto perché l’assoluzione prevede un pentimento e impone una penitenza che l’animale non è in grado di fare, quindi, senza possibilità di assoluzione rimane la condanna. Padre Alessio, messa da parte la sua iniziale timidezza, controbatte affermando che l’animale va assolto perché le bestie sono inconsapevoli e non possono commettere peccati in quanto la nozione di peccato l’hanno inventata gli uomini:

“Sì, ma...” ridisse padre Alessio, prendendo coraggio a mano a mano che aumentava la sua irritazione. “Ma una scimia che cosa ha a che vedere con tutto questo? La vostra, voglio dire nostra, morale, andrà bene semmai per gli uomini, non per gli animali. Gli animali non hanno il... nostro famoso libero arbitrio”. (ivi, 73).

Ma per tutti gli altri, monsignor Tostini e le tre donne, Tombo è abbastanza umano da essere colpevole, non abbastanza da essere redento.

“Alessio si è messo ad urlare: «E adesso sacrificate quella povera creatura, la scimia, sacrificate me, sacrificate, come avete sempre fatto, il mondo intero di Dio a... Vendicatevi. Vendicatevi della vostra vergogna, della vostra ridicola impotenza, del vostro astio, della vostra rabbia; vendicatevi d’esser vili, di non aver saputo vivere, d’esser corrotti. Vendicatevi, voi, di non essere stata scelta da un uomo, con cui avreste potuto abbandonarvi ai più sozzi piaceri. Ma l’amore, quello verecondo che Dio fa nascere fra gli uomini, vi è invisibile, e per questo nessuno vi ha scelta; e per questo anche, voi, abbiamente invidiosa, avete impedito che vostra sorella godesse a sentirsi stretta fra le braccia d’un uomo, a sentire sulle sue le labbra...»”. (ivi, 89).

Don Alessio cerca di illuminare il significato della reazione delle sorelle e in particolare di Nena e la spiega come una sadica reazione ad una mancanza d’amore che ha assunto un aspetto patologico. Tommaso Landolfi, con questa prova allegorica, propone una riflessione sul “perdurare del rigime inquisitorio” che non ha rispetto della dignità degli esseri del creato accettandoli per quello che sono: creature al di là del bene e del male.

Nel risvolto di copertina dell’edizione originale del racconto (che Landolfi ha sempre considerato il suo miglior racconto) figura una nota critica, non firmata ma di Eugenio Montale, in cui si legge tra l’altro: “[...] nessuno vorrà negare che per varietà di toni, nerbo e scioltezza di plessi stilistici e travolgente pathos intellettuale il libro del Landolfi esca dai facili schemi del genere narrativo e si ponga sul piano dell’arte più ardua, su quello dei maggiori «incubi» psicologici e morali della

moderna letteratura europea”. Il bestiario di Landolfi è ricco di significati e anche la “La scimia” è un surrogato per eludere il posto di blocco tra l’inconscio e la coscienza (l’animale è anche il sogno di maternità per Lilla e per Nenna lo strumento della vendetta di una rabbia, di un rancore, di una incapacità di vivere).

Landolfi è un personaggio dostoevskiano soprattutto nella passione per l’eccesso, che riprende le riflessioni di grande impegno. E la figura di padre Alessio sembra apparentarsi a “l’idiota” (il principe Myškyn nell’*Idiota* di Dostoevskij) che, stracciando il velo delle apparenze e delle convenzioni, dice una verità assoluta e inaccettabile per i suoi interlocutori. Il prete Alessio prima fa l’avvocato difensore di Tombo e predica l’amore universale, poi scivola a grado a grado verso l’agnosticismo, il nichilismo, l’ateismo – è sull’orlo di una crisi di nervi, e alla fine del dibattito con monsignor Tostini mostra i denti agli interlocutori e contraddice alla virtù teologale della carità (Carlino, 1998, p. 69).

Il racconto riprende le riflessioni di grande impegno dei personaggi di Dostoevskij, per esempio di Alëša e di Ivan dei *Fratelli Karamazov*. Alessio o Aleksej era diverso ed era entrato in un monastero per fuggire dalla malizia umana. Di carattere leale cercava la verità nella fede e per essa era disposto a sacrificare ogni cosa. Ivan cresce chiuso in sé stesso, intelligente, scettico seppur assetato di fede.

L’opera sembra essere influenzata anche da Anton Čechov. Merd’ajev, il personaggio chiave del racconto *La lettura. Racconto di un vecchio passero* (1884), tradotto da Landolfi e pubblicato nella lingua italiana nel 1948. Merd’ajev è un ingenuo impiegato al quale il capo-ufficio impone la lettura del romanzo *Il conte di Montecristo* di Alexandre Dumas (padre), ma senza le dovute spiegazioni per cui vengono messe alla prova le sue consolidate convinzioni morali portandolo alla disperazione, perché non capisce nulla. La conclusione è sarcastica: perde peso, inizia a bere e dopo due mesi di lettura impazzisce e getta un bambino nel pozzo. Non leggerà mai più. Čechov denuncia il fatto che non si può obbligare una persona a leggere senza un’adeguata preparazione culturale e funzionale, perché questa imposizione crea una totale repulsione del malcapitato verso i libri. Scrive Čechov: “Alla vista d’un libro trema” perché leggere si configura in lui come un gesto blasfemo.

#### 4. Conclusione

Per concludere, Landolfi si è rivelato come portatore del valore della traduzione nel mondo della cultura, ma non solo. Parallelamente a tale iniziativa, nella cultura russa trova una potente fonte di ispirazione. La traduzione attraversa le letterature, le letterature attraversano infiniti mondi. Vanno in questo senso anche le osservazioni di Carlo Bo (1946, p. 171) a proposito dello scrittore: “rimane misconosciuto al lettore medio perché una sua pagina chiede un lavoro che di solito ci basta per un libro intero; alludo a un lavoro d’acclimatamento, e vi basterà per pochissimo tempo, a giro di pagina sarete di nuovo sperduti, in un nuovo bisogno di conoscenza, e si badi bene non di riconoscimento”.

I grandi scrittori hanno letto e analizzato le opere dei loro predecessori, ma anche dei contemporanei. Un esempio degli “intrecci” tra autori ci offre anche “Books on the wall”, azienda che ha creato poster utilizzando l’intero testo di alcuni

tra i romanzi più famosi. Questa azienda ha svelato i legami tra le opere di 29 tra i romanzieri più influenti degli ultimi secoli in un'infografica che è stata pubblicata da ebook friendly. È veramente notevole l'elenco di intellettuali, scrittori influenzati dagli altri non solo da quelli classici. Essere influenzati significa anche ricevere un insegnamento. Com'è noto, gli scrittori non sono di solito recettori passivi. Sono influenzati nel senso di avere il ruolo attivo nel processo di scrivere, di andare in cerca dei libri da cui desiderano essere influenzati, scegliendo tra le migliaia di libri da cui potrebbero essere influenzati. È da notare il principio di influsso illustrato da Robert Irwin (2009, p. 263): “A volte quel che cercano (*gli scrittori*) nel passato è un precedente che legittimi retrospettivamente qualcosa che scriverebbero comunque – o quantomeno un sistema di referenti letterari che permetta di dare al nuovo contenuto una forma familiare”.

### Bibliografia

- AA.VV. (2009). *Libri e scrittori di via Biancamano: casi editoriali in 75 anni di Einaudi : con illustrazioni e documenti* (a cura di Roberto Cicala e Velania La Mendola). Milano: EDUCatt Università Cattolica.
- Bo, C. (1946). *Nuovi studi*. Firenze: Vallecchi.
- Bo, C. (1991). Prefazione “La scommessa di Landolfi”. In T. Landolfi, *Opere I (1937-1959)*, a cura di Idolina Landolfi. Milano: Rizzoli.
- Carlino, M. (1998). *Landolfi e il fantastico*. Roma: Lithos.
- Čechov, A. (1962). Četba. In *Okamžiky*. Praha: Mladá fronta, trad. in italiano da Tommaso Landolfi: La lettura. Racconto di un vecchio passero, 1948.
- Debenedetti, G. (1963). *Intermezzo*. Milano: Mondadori.
- Guadalaxara, C. (2011). “Valeria Pala, Tommaso Landolfi traduttore di Gogol”. In *Between*, I.1 (2011). <http://www.between-journal.it>
- Irwin, R. (2009). *La favolosa storia delle Mille e una notte, I racconti di Shahrazad tra realtà, scoperta e invenzione*, traduzione di Fulvia De Luca. Roma: Donzelli.
- Landolfi, I. (2015). “*Il piccolo vascello solca i mari*”. *Tommaso Landolfi e i suoi editori. Bibliografia degli scritti di e su Landolfi (1929-2006)*, vol. I, A carte scoperte. Firenze: Cadmo.
- Landolfi, I. (1996). L'infernale lavoro del Landolfi traduttore. In *La scrittura*, a. I, n. 2, pp. 6–14.
- Landolfi, T. (1992a). *Rien va*. In *Opere II (1960-1971)*, a cura di Idolina Landolfi. Milano: Rizzoli.
- Landolfi, T. (1992b). *Le due zittelle*. Milano: Adelphi.
- Landolfi, T. (1960). *Racconti russi*. Firenze: Vallecchi.
- Moravia, A. (2009). Ricordo di Landolfi di Alberto Moravia. Intervento al convegno landolfiano di Latina, 6 maggio 1983. In A. Cortellessa (a cura di), *Scuole segrete. Il novecento italiano e Tommaso Landolfi*. Torino: Aragno.
- Pavese, C. (1966). *Lettere 1922-44*, a cura di L. Mondo. Torino: Einaudi.
- Pavese, C. (1968). L'influsso degli eventi (5 febbraio 1946). In *Saggi letterari*. Torino: Einaudi.

**Eva Mesárová**

University Matej Bel, Slovak Republic

**Writer-translator and European Literary Culture**

**Abstract:** In accordance with the results of the research of literary critics, regarding Landolfi's knowledge of Russian authors we suggest several researches, which relate to the connections between the works of Russian writers (Pushkin, Gogol, Dostoevsky, and Tolstoy) and the fantastic stories of Tommaso Landolfi. The aim of the paper is to examine Landolfi's work with particular regard to his work as a translator. It emphasizes the close connection between the author's writings and the Russian culture, which was the subject of his university studies and a source of lasting inspiration for his works.

**Keywords:** *writer-translator, Italian and Russian literature, Landolfi, literary translation.*

ГОД. III  
БР. 6

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМРСЕСТ

VOL. III  
NO 6